

# OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ  
こんにちは神奈川

Vol. 19, Nº 2 Edição de Inverno de 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 [http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello\\_kanagawa\\_por.html](http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html)

「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

## 2011年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における 在県外国人等特別募集について

### Solicitação para alocação especial de admissão em colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros etc. em 2011

- **志願資格:** 次の①、②、③のすべてにあてはまる人
  - ① 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2011年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
  - ② 2011年4月1日現在で15歳以上の人
  - ③ 外国籍を有する（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が2011年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会への志願資格承認申請が必要です。2010年12月3日の志願者説明会で、申請および志願に必要な書類などを配付しますので、できる限りご参加ください。（場所：横浜西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）、時間：14時より、通訳者もいます。）
- **募集校:**【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・座間総合・有馬・愛川・相模原青陵・橋本、横浜市立：横浜商業
- 【定時制】県立：相模向陽館（午前部・午後部）
- **日程:**【全日制】出願期間 2011年2月4日・7日、志願変更期間 2月9日・10日、学力検査など2月17日、合格発表2月25日
- 【定時制】出願期間 2011年3月2日・3日、志願変更期間 3月4日・7日、学力検査など3月10日、合格発表3月16日
- **検査の内容:** 外国語（英語）・国語・数学・面接
- ※ 横浜市立横浜商業高校のみ実技検査も実施します。
- ※ なお、特別募集以外の一般募集においても、日本語を母語としない人で一定の条件を満たす志願者は、申請により、検査時間の延長やルビ（漢字のふりがな）付き問題文などの受検上の配慮が受けられます。

#### 【日本語での問い合わせ】

県高校 教育企画課 TEL：045-210-8084

- **Requerentes qualificados:** pessoas que satisfazem todas as condições abaixo ①, ② e ③.

- ① Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis (no caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem por conta própria ou trabalham na província podem solicitar), que concluíram ou esperam concluir a escola secundária até 31 de março de 2011.
  - ② Aquelas que terão 15 anos ou mais de idade até 1º de abril de 2011.
  - ③ Aquelas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aquelas que receberam status de refugiado) ou que adquiriram nacionalidade japonesa nos últimos três anos na data de 1º de fevereiro de 2011 e terão estado no Japão por três anos ou menos no total em 1º de fevereiro de 2011.
- \* Se uma pessoa concluiu a escola secundária no exterior (curso de 9 anos em educação formal), deve solicitar o reconhecimento da elegibilidade no Conselho de Educação da Província. Os documentos necessários para a solicitação do reconhecimento da elegibilidade e para alocação especial de admissão serão fornecidos na sessão de orientação programada para 3 de dezembro de 2010. Assim, solicita-se aos requerentes que acompanhem a orientação tanto quanto possível. (Local de encontro e horário da orientação: Auditório público Nishi Kokai-do, 10 minutos caminhando da saída oeste da estação Yokohama; a partir das 14 horas, intérpretes disponíveis)

- **Escolas que aceitam solicitações:** [Escolas de tempo integral] Colégio Provincial Tsurumi Sogo, Colégio Provincial Kanagawa Sogo, Colégio Provincial Hiratsuka Shofu, Colégio Provincial Zama Sogo, Colégio Provincial Arima, Colégio Provincial Aikawa, Colégio Provincial Sagami Sogo, Colégio Provincial Hashimoto e Colégio Municipal de Comércio de Yokohama
- [Escola em regime de meio período] Colégio Provincial Sagami Koyokan (curso matutino e vespertino)
- **Programação:** [Escolas de tempo integral] Dias de solicitação, 4 e 7 de fevereiro de 2011; dias para solicitar mudança de escola, 9 e 10 de fevereiro de 2011; seleção, 17 de fevereiro de 2011; anúncio dos resultados da seleção, 25 de fevereiro de 2011.
- [Escola em regime de meio período] Dias de solicitação, 2 e 3 de março de 2011; dias para solicitar mudança de escola, 4 e 7 de março de 2011; seleção, 10 de março de 2011; anúncio dos resultados da seleção, 16 de março 2011.
- **Seleção:** Idioma estrangeiro (inglês), japonês, matemática e entrevista
- \* Somente o Colégio Municipal de Comércio de Yokohama realizará também um teste prático.
- \* Além do supramencionado, no momento da solicitação, os não nativos que falam japonês que satisfizerem as condições especificadas podem receber consideração especial no horário do exame comum de admissão; por exemplo, prolongamento do tempo de exame e a adição de hiragana a kanji.

#### 【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento da Educação do Ensino Médio, Secretaria da Educação, Conselho de Educação da Província de Kanagawa  
Tel.: 045-210-8084

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語：045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

# 大規模地震に備えましょう！ Prepare-se para um possível terremoto grande!

日本は地震が多い国です。大規模地震による被害を防ぐため、皆さんも日ごろから、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

## ●自分でできる地震対策

家族で地震について話し合しましょう

①一人ひとりの役割分担、②家族が離ればなれになった時の連絡方法、③避難場所の確認、④貴重品や救急薬品などの非常持出品の準備について、家族で話し合しましょう。

耐震診断を行いましょう

地震から身を守るには、自分の家の強度を知ることが大切です。積極的に専門的な耐震診断を受け、必要があれば、早めに改修しましょう。

なお、耐震診断・改修は、費用の助成や税金の優遇が受けられる場合があります。お住まいの市町村にお問い合わせください。

家具や電化製品を固定しておきましょう

ご自宅の家具や電化製品がしっかり固定されているか点検しましょう。

O Japão é um país sujeito a terremotos. Para prevenir ou minimizar danos por terremoto, você precisa se preparar para desastres na sua casa e comunidade regularmente.

## ●Contramedidas que você pode tomar contra desastres por terremotos

Discuta e confirme o seguinte com sua família.

① Função dos membros individuais da família; ② método de comunicação quando a família não está reunida; ③ local da área de refúgio; ④ preparação de um pacote de emergência que inclui coisas de valor, medicamentos de primeiros socorros etc.

Realize uma verificação da resistência da sua residência a terremotos.





Para se proteger do desastre por terremoto, é importante saber a resistência da sua residência. Realize com um profissional uma inspeção da resistência a terremotos da sua residência. E, se necessário, faça reformas o mais breve possível. Você pode obter um subsídio governamental ou uma redução fiscal para a inspeção da resistência e as reformas. Consulte o seu município sobre essas assistências.

Fixe seus móveis e aparelhos elétricos.

Verifique se os móveis e aparelhos elétricos estão bem fixados.

家具や電化製品の固定をしていないと・・・

Se eles não estiverem fixados, pode ocorrer o seguinte:

 <p>家具の下敷きに！ Ficar preso embaixo dos móveis!</p>	 <p>破損したガラスや食器で怪我！ Ferir-se com copos e pratos quebrados!</p>	 <p>避難路が塞がれる！ O caminho de saída ficar bloqueado!</p>	 <p>高価な電化製品が台無しに！ Um aparelho elétrico caro ficar extremamente danificado!</p>
--	---	--	--

## ●地域の防災活動に参加しましょう

お住まいの市町村や地域で行う防災訓練などの防災活動に参加しましょう。

## ●海岸近くにいる時は

津波が来る前に避難しましょう

地震の発生後には、津波が発生することがあります。強い大きな揺れやゆっくりとした長い揺れを感じたとき、津波警報が発表されたときは、急いで避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

津波情報看板を確認しましょう

相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に避難場所を確認しておきましょう。(看板は日本語のみ)

## ●Participe do treinamento de prevenção contra desastres da sua comunidade.

Participe de atividades de controle de desastres, como o treinamento de prevenção contra desastres, realizado na sua comunidade ou no município onde você vive.

## ●Quando você está próximo à praia

Evacue antes da chegada de tsunamis.

Quando um terremoto ocorre, existe uma ameaça de tsunami. Se o terremoto for grande e forte ou lento e longo, ou quando um aviso de tsunami for emitido, evacue imediatamente para um local seguro, como uma área de refúgio ou uma colina.

Verifique o quadro de informações de tsunamis.

Existem quadros de informações sobre tsunamis próximos às praias ao longo da baía de Sagami mostrando a área de refúgio. Verifique onde é a área de refúgio. (O quadro é em japonês.)

Para obter mais informações sobre as medidas contra desastre por terremoto, consulte o panfleto abaixo.

**【Procedimentos de Emergência em Terremotos (emitidos pelo Instituto para Segurança contra Incêndios e Prontidão contra Desastres)】**

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

(em japonês, inglês, chinês, coreano e português)

地震対策について詳しく知りたい場合は、以下のパンフレットを見てください。

【防災パンフレット 地震に自信を (財団法人消防科学総合センター発行)】

(日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf>

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

(日本語、スペイン語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語)

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf

(em japonês, espanhol, tagalo, tailandês, vietnamita, laosiano e cambojano)

【Informações em japonês】

Divisão de Medidas de Gestão de Desastres, Governo da Província de Kanagawa

Tel.: 045-210-3425

配偶者などからの暴力に悩んでいる方へ  
Para vítimas de violência conjugal etc.

◆ 配偶者などからの暴力被害者のための多言語相談窓口のご案内 ◆

配偶者や親しい男性などからの暴力に悩んでいる方のための多言語相談を実施しています。(相談は無料) 秘密は固く守ります。一人で悩まず、まず電話をしてください。周りに悩んでいる人がいたら相談窓口を教えてください。

※ 緊急時は110番 ※

● 電話番号: 050-1501-2803 (配偶者暴力相談支援センター)

● 相談日・時間: 月～土曜日 10時～17時

● 対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語

【日本語での問い合わせ】

配偶者暴力相談支援センター TEL: 045-313-0745

● 受付時間: 月～金の9時～21時、祝日の金曜は休み

◆ 多言語版リーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を無料で配布しています ◆

これには、どんな暴力があるのかや、被害者が相談できる窓口などが書かれています。困っている人は相談してください。

● 言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語

● 配布場所: 県・市町村相談機関、国際交流関係施設など

【日本語での問い合わせ】

県かながわ女性センター研究情報課 TEL: 0466-27-2114

◆ Orientação em vários idiomas para vítimas de violência conjugal etc. ◆

A orientação em vários idiomas é oferecida gratuitamente para mulheres que sofrem violência do seu marido, namorado etc. A orientação é estritamente confidencial. Não sofra sozinha, mas ligue para obter orientação. Se houver alguém sofrendo por violência doméstica, comente com ela sobre o serviço de orientação.

\*Em caso de emergência, ligue 110.

● Tel.: 050-1501-2803 (Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica)

● Dias e horários da orientação: das 10h às 17h, segunda a sábado

● Idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo e tailandês

【Informações em japonês】

Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica

Tel.: 045-313-0745

● Horário de funcionamento: das 9h às 21h, de segunda a sexta-feira, fechado na sexta-feira se for feriado nacional

◆ Folheto em idioma estrangeiro “Para Vítimas de Violência Doméstica” disponível gratuitamente ◆

Este folheto explica sobre os tipos de violência doméstica etc. e apresenta os serviços de orientação às vítimas.

● Idiomas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês e vietnamita

● Locais onde obter o folheto: nos serviços de orientação da província e do município, nas organizações de intercâmbio internacional etc.

【Informações em japonês】

Setor de Informação e Pesquisa, Centro das Mulheres de Kanagawa, Governo da Província de Kanagawa

Tel.: 0466-27-2114

神奈川県最低賃金のお知らせ  
Informações sobre o salário mínimo

2010年10月21日から神奈川県最低賃金は、時間額818円(29円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

A partir de 21 de outubro de 2010, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa será aumentado para ¥818 (aumento de ¥29 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar no mínimo esse salário mínimo.

【Informações em japonês】

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa

Tel.: 045-211-7354

Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa

Tel.: 045-210-5739

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時～16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

# かながわ医療情報検索サービスをご利用ください

## Serviço de pesquisa de informações médicas de Kanagawa disponível

ホームページ「かながわ医療情報検索サービス」で、県内の医療施設の情報を検索できます。(HPは日本語のみ。)  
例えば、英語、中国語、韓国・朝鮮語などで対応可能な施設がわかります。

- 検索できる施設：病院、診療所、歯科診療所、助産所、薬局
- 検索できる情報：名称、所在地、電話番号、診療(営業)日、交通手段、駐車場、対応言語、障がい者に対する配慮、保険取り扱い、クレジットカード利用可否、診療内容、調剤可能な内容、スタッフ数、患者数など

**【かながわ医療情報検索サービス】**  
http://www.iryu-kensaku.jp/kanagawa/

**【日本語での問い合わせ】**  
県医療課 TEL: 045-210-4869  
県薬務課 TEL: 045-210-4967

Várias informações sobre as instalações médicas na província podem ser obtidas no site "Serviço de Busca de Informações Médicas de Kanagawa", por exemplo, as instalações onde inglês, chinês, coreano etc. estão disponíveis. (O site é em japonês.)

- **Instalações no site:** hospitais, clínicas, clínicas dentárias, centros de obstetrícia e farmácias
- **Informações disponíveis:** nome da instalação, endereço, número de telefone, dias de atendimento, meios de acesso, estacionamento, idiomas disponíveis, consideração para pessoas deficientes, cobertura de seguro para tratamento, aceitação de pagamento com cartão de crédito, categoria e conteúdo de tratamento, conteúdo da administração, número de funcionários, número de pacientes etc.

**【Serviço de Busca de Informações Médicas de Kanagawa】**  
http://www.iryu-kensaku.jp/kanagawa/

**【Informações em japonês】**  
Divisão de Serviços Médicos, Governo da Província de Kanagawa  
Tel.: 045-210-4869  
Divisão Farmacêutica, Governo da Província de Kanagawa  
Tel.: 045-210-4967

# 国民健康保険についてのお知らせ

## Informações sobre o Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険とは、自営業の人やアルバイトなどで勤務先の健康保険に加入できない人を対象とした公的医療保険制度です。市町村が窓口となっています。外国人も加入することができます。

- **対象となる外国人:** 外国人登録をしていて、認められた在留期間が1年以上の人。(1年未満の在留期間でも、1年以上日本に滞在する予定がある人は加入できる場合があります。)
- **保険給付:** 病気やけがをした場合に、病院や薬局などでかかった治療費や薬剤費の7~9割が保険から支払われます。
- **保険料:** 保険料の額は市町村によって異なります。保険料は必ず期限までに支払います。保険料の計算方法や支払い方法などについては、お住まいの市町村にお尋ねください。

**【日本語での問い合わせ】**  
お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口  
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

O seguro nacional de saúde é um sistema de seguro médico público para pessoas autônomas, trabalhadores em meio período etc. que não possam entrar em um plano de seguro de saúde em seus locais de trabalho. Os residentes estrangeiros também estão qualificados para este seguro nacional de saúde, e a solicitação e outros procedimentos são realizados nos escritórios/repartições municipais da sua residência.

- **Residentes estrangeiros qualificados:** pessoas estrangeiras com atestado de registro de estrangeiro e que tenham permissão para permanecer no Japão por um ano ou mais. (Mesmo que o período de permanência permitido seja menos de um ano, você pode ser qualificado para o seguro quando planeja viver aqui por um ano ou mais.)
- **Benefícios do seguro:** quando você consultar um médico devido a uma doença ou um ferimento, 70 a 90% das despesas para tratamento e medicação serão cobertas pelo seguro.
- **Prêmios do seguro:** o valor do prêmio difere dependendo do município/distrito. Certifique-se de pagar as taxas do seguro até a data de vencimento. Com respeito aos métodos de pagamento e cálculo de prêmio, favor perguntar no escritório/repartição municipal onde você mora.

**【Informações em japonês】**  
Seção responsável pelo seguro nacional de saúde do seu município/distrito  
Divisão de Seguro Médico, Governo da Província de Kanagawa  
Tel.: 045-210-4881

\* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。  
ポルトガル語: 045-322-1444 水曜日 9時~16時

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.  
Português: 045-322-1444, quartas-feiras, das 9h às 16h

次号(春号)は、2011年3月に発行予定です。  
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está prevista para março de 2011. Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa  
Tel.: 045-210-3748

\* 県へのご意見・ご要望をお持ちしています。  
郵送: 〒231-8588 県国際課あて

\* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.  
Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588  
Por fax: 045-212-2753

FAX: 045-212-2753